

UNIVERZITA PALACKÉHO V
OLOMOUCI

PEDAGOGICKÁ FAKULTA

Katedra anglického jazyka

Bakalářská práce

Martin Gurník

**Rozdíly v překladu vlastních jmen v českém a slovenském
překladu Harryho Pottera**

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracoval samostatně a použil jen uvedenou literaturu a zdroje.

V Olomouci dne 23.06.2014

Martin Gurník

Table of contents

Table of contents	3
1 Translation Theory	4
1.1 Basic principles of translation	4
2 Main Part - The Differences in Translation	5
2.1 Introduction	5
2.2 Direct Translation	6
2.3 Translation Based upon Meaning.....	8
2.4 Translation using New Word	10
2.5 Translating by not translating the word	12

1 Translation Theory

1.1 Basic principles of translation

Translation as sole subject has not received wider attention until middle 20th century. As stated by Knittlova (2000), before the mentioned change, the main principle of translation was *literary esthetic*. After that the second principle, which was taken into account was *linguistic*. Linguistic is then subcategorized into more specific branches, such as sociolinguistic, psycholinguistic and others (Theory and Practice of Translation, 2000).

The most important part of the translation, aimed by both these principles, is functional equivalence. It states that it is not important if we use the same style and equivalent words. According to this, the alpha of translation is that it means the same, as for the substantive meaning, connotation and pragmatic part.

Knittlova (2000) brings deeper explanation to these terms. The substantive meaning is the content of the translation expressed by lexical means in the cooperation with grammar. Connotation is the style and expression of the translated part, which is equally substantive as the denotation part mentioned as first one. Lastly, but not leastly, there is the pragmatic part. This part concentrate on the language style of the participants, be it the conversation between African American people or the narrator of technical procedure (Theory and Practice of Translation, 2000). These three, substantive meaning, connotation and pragmatic part, are tightly linked between together. Although there are more factors we should bear in mind, they have always the root in one of the basic three.

2 Main Part - The Differences in Translation

2.1 Introduction

In this part of my thesis there is going to be highlighted how each Czech and Slovak language translators uses the translation techniques mentioned and explained in the previous chapter. It will be revealed that some of the techniques are used quite frequently by one of the compared translations, while the other translation appears to not use it at all or very rarely. The dissimilarities could lead to some very interesting conclusions of which there will be more about in the conclusion part of this thesis.

There are four translation techniques that have been taken into account for the purposes of this thesis. Each part, representing them individually, contains small table of examples for both languages and then summarization of facts and conclusions about that translation technique. Based on the list of majority translated proper nouns, which is part of this thesis, the percentages of usage will also be mentioned, as it will also give some insight about the usage of given technique by one or the other translation.

The following chart shows the percentage representation of each examined translation technique.

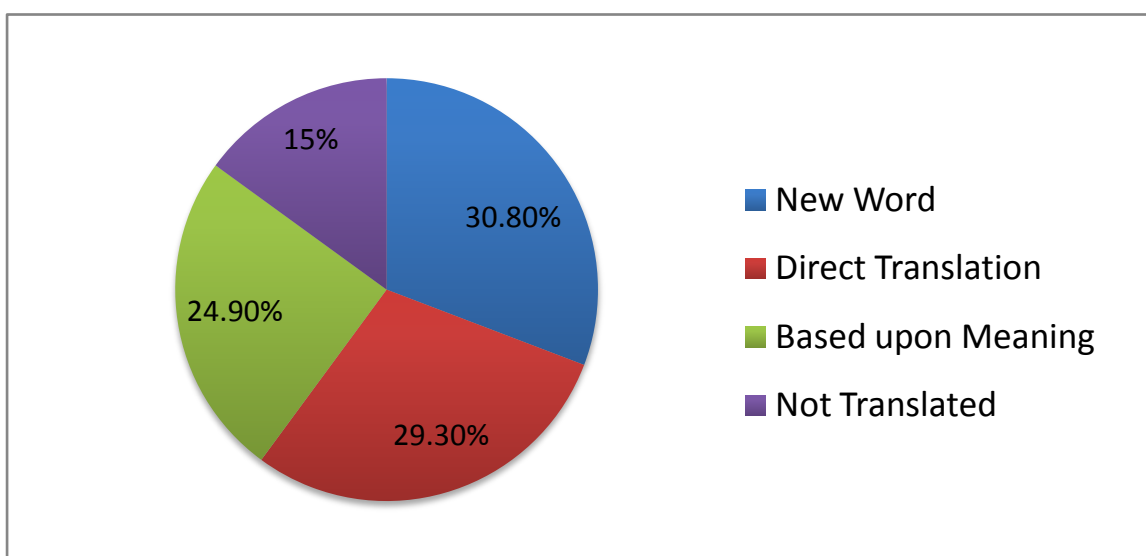


Chart 1. Use percentage of Translation techniques

2.2 Direct Translation

This translation technique was second one as for the frequency of usage. Although the Slovak translation uses it more often, the difference is not large. The most common usage for both translations is when authoress created new word using Compounding. When the original English words, used to create the new word, could be used even after the translation it seems the translator chose to use this translation method.

The most striking positive of using this method for the previously mentioned words created by Compounding method is the similarity with the actual things depicted by authoress in the examined literary works. For example, one of the novel's school houses is named *Ravenclaw* and the house crest contains raven with claws ready to grab a prey. The Czech translation is *Havraspár*, which evokes similar feelings in the reader and the expectations of the visual of house crest is same for both the reader of original novel and the reader of translation.

On the other hand this method is not used only for the single word translations. Other case occur, when the translated word is phrase, for example the heading of some place or a book. In this situation the translations differ from case to case, using this given technique as well as the translation based upon meaning or creating entirely new word. The option of not translating English phrase heading is not common.



Picture 1. Ravenclaw Crest

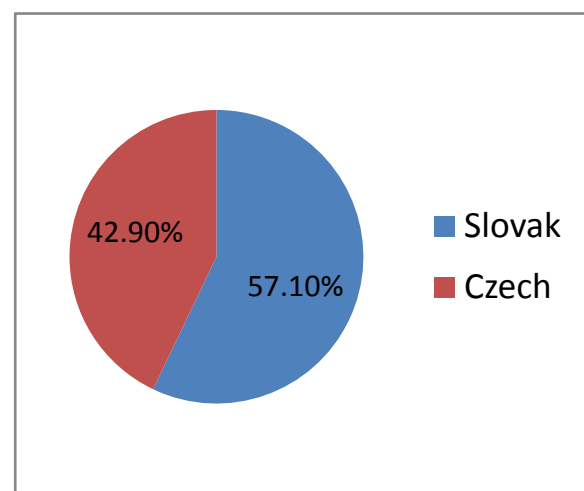


Chart 2. Use percentage of Direct Translation

There are also some cases, where the usage of this technique appear not to be the very best choice. When we take a closer look at the Slovak translation of the phrase *Godric's Hollow*, which is *Godricova úžľabina*, it may not be clearly visible without all the needed information. The translation seems to be perfectly fine, until we take in account, that the given Hollow is named Godric's after one of the novels character, *Godric Gryffindor*. Problem is in the fact, that this character is translated into Slovak language as Richard Chrabromil. This cause the reader of translated novel to not make the connection between the name and place, because it is impossible for him to know the connection, while the reader of the original have no such problem. This problem is not present in the Czech translation.

The conclusion could be stated that the usage of Direct translation technique may often lead to very promising and good translations although it must be done with good knowledge of the translated work and that is the case of Czech translation, which managed to create desired thoughts while reading translated words. Slovak language achieved slightly less, because there are some words, where the translation is arguably bad. While the Slovak translation uses this method more often, Czech translation makes up the difference with increased quality of translation.

Table 1. Examples of usage of Direct Translation

English	Slovak	Czech
Acid pops	Kyselinová šumienka	Kyselé bombóny
Hog's Head	U kančej hlavy	U prasečí hlavy
Ravenclaw	Bystrohlav	Havraspár
Godric's Hollow	Godricova úžľabina	Godrikův důl
Privet Drive	Privátna ulica	Zobí ulice
The Knight bus	Rytiersky autobus	Záchranný autobus

Explanatory: First three examples are English-Czech, the three following are English-Slovak

2.3 Translation Based upon Meaning

Translations of the examined works used this method in nearly twenty-five percent cases. It is used mainly when the meaning of the word is known either from the previous description in the literary work or the word itself is self-explanatory but the Direct translation technique is not a viable solution. The Slovak and Czech translations are using this method with almost similar frequency.

It is important to point out, that although there are many cases where both translation use this method for translation given word, the results differ. The heading of one sweet from the novel, *Ton-Tongue toffee* is translated into Slovak language as *Jazykoplazé karamelky*. The meaning of word survived the translation, but the other part of the translation did not. The authoress also used the Alliteration while creating this word phrase and the Slovak translation did not reflect it. On the other hand, if we have a look on Czech translation, *Karamela jazyk jako jelito*, we can see the translation kept both the meaning of word and the Alliteration of the given phrase.

When we take a closer look on another word, *Quick-Quotes Quill*, we can see that both of translations differ, as in the previous case, but this time it is more subtle difference. Both translations kept in mind the again used Alliteration, as Slovak translation is *Bleskové brko* and Czech is *Bleskobrč*. The Slovak one chose to keep the translation as word phrase, while the Czech one simply reduced it to single word. Both approaches are viable neither one of the could be pointed out as worse one.

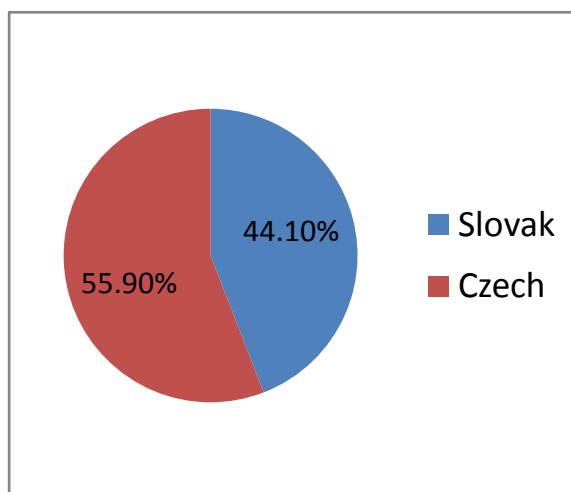


Chart 3. Use percentage of Translation Based upon Meaning

Sometimes the translators chose a different approach and used different techniques. When we are given the title *High Inquisitor* for translation, the results differ. Slovak translator chose Direct translation method and came with *Vrchný inkvizítor*. Czech one seemed to bear in mind that word Inkvizítor is not a commonly used word in Czech language and would not have the desired impact on the reader. Therefore the Translation based upon meaning method was used and Czech translation is *Vrchní vyšetřovatelka*. Alliteration used in translation was not present in the original, but it does add the vigor to the title, which was partially lost due to the change from Inkvizítor to Vyšetřovatel. The Czech translator also added that the bearer of the title is female, changing the gender neutral original word.

To summarize the previously mentioned, this method is frequently used by both the translators, while Czech translation appears to use it slightly more often. The most important fact that should be understood is that it is not only about the meaning itself, that needs to be translated, but also the other literary techniques used while creating the original word. That way, the reader of translation is able to get similar feelings and thought processes as the reader of the original word or phrase.

Table 2. Examples of usage of Translation Based of Meaning

English	Slovak	Czech
Disillusionment charm	Splývacie zaklínadlo	Zastírací kouzlo
High Inquisitor	Vrchný inkvizítor	Vrchní vyšetřovatelka
Ton-Tongue toffee	Jazykoplazé karamelky	Karamela jazyk jako jelito
Chaser	Triafač	Střelec
Omnisculars	Všehľad	Všechnohled
Quick-Quotes Quil	Bleskové brko	Bleskobrč

Explanatory: First three examples are English-Czech, the three following are English-Slovak

2.4 Translation using New Word

This translation method is one of the two, which shows the greatest difference regarding its usage by the translations. The other is translation method by leaving the word in original form. Translating using New Word is used by Czech translation with high frequency and it is used mainly for translating the names of characters in the literary works. Another viable usage of this method is when the authoress invented the word entirely so the translation is doing the similar job for the other language.

Translating the names of characters in examined novels is the issue, where the most striking difference occurs between the Czech and Slovak translation. While the Slovak translation nearly always keeps the original names, the Czech one often create entirely new word for the name, mainly based on physical or mental characteristics of the character. This is predominantly due to the fact, that it is the general solution of translation in both of the given languages. While Czech language translators often create new word more audible for Czech listeners and readers, Slovak translators tends to stick with the original words and phrases, at least for the names of characters.

There should be also mentioned, that previously stated translation tendencies should not be taken as outright rule. There are a few exceptions where the complete opposite happens, for example the name of one owl from the novels is *Errol*. In this particular case the Czech translation left the name in English original, *Errol*, while the Slovak one chose to translate it using new word, changing the name of the owl to *Elvíra*.

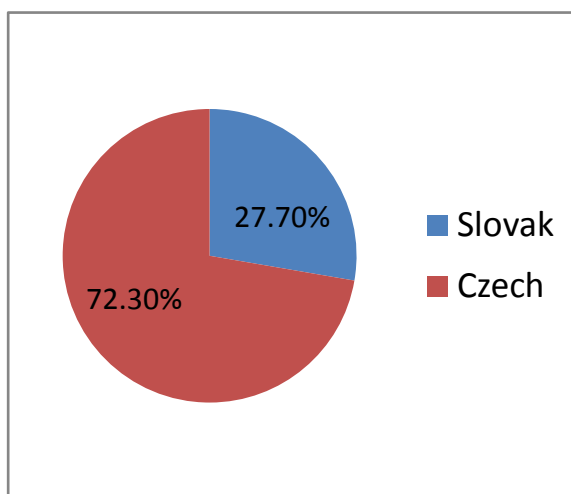


Chart 4. Use percentage of Translation using New Word

In some cases both translations used the technique given above and the result happened not be the same quality. Taken the example of character name *Moaning Myrtle*, the Slovak translation is *Umrnčaná Myrta* and the Czech one is *Ufňukaná Uršula*. They both kept the inside characteristic of character embodied into the name, but the Czech one also kept the Alliteration technique used in original. It is true, that the ability of Czech translation to keep and sometimes even improve, in the eyes of Czech reader, the original alliterations makes the Czech translation rise in quality.

When faced to translate the new Acronyms, both translations chose method of creating new word. When we take the closer look on *NEWT - Nastily Exhausting Wizarding Tests*, we can see the translation could prove to be rather difficult. While both translations kept the message, the Slovak *MLOK - mimoriadna legálna odborná kategória* does not appear to give out any other message. On the other hand, Czech translation *OVCE - ohavně vyčerpávající čarodějné exameny* carry negative connotation, which adds whole new layout to the translated term.

This brings us to the conclusion in which the Slovak usage of this translation method may appear a bit inferior to the Czech one. Translating using the entirely new word is really demanding process and it starts and ends with the ability of translator to pay attention to even small details in original word as well as making the best possible effort to keep literary techniques, used when creating the original word, intact.

Table 3. Examples of usage of Translation using New Word

English	Slovak	Czech
Crup	Krup	Hafon
Dervish and Banges	Derviš a Bangeš	Džin v láhvi
Wizengamot	Wizengamot	Starostolec
Errol	Evlíra	Errol
Floo powder	Hop-šup prášok	Letax
Quidditch	Metlobal	Fanfrpál

Explanatory: First three examples are English-Czech, the three following are English-Slovak

2.5 Translating by not translating the word

There is also a choice of translating some of the terms by simply leaving them in original form. This method is used in Czech translation very rarely, while the Slovak translation uses it frequently. In the majority of cases it is used with names of characters, which were created by the authoress. Czech translation tries to make the names sound czech-like and because of that more often uses the previously mentioned method of translating using new word. This method is where the examined translations differ the most.

It is good to point out that the Slovak translation use this method mainly when dealing with the names of persons and choose to translate the names of pets. For example in the case of frog pet *Trevor*, the Czech translation chose this method and left the name *Trevor*, while Slovak translation is *Gertrúda*. In this case Slovak translation also changes the gender-neutral frog to clearly a female one.

Another case of Slovak translation of not using this method, where it would seem to be appropriate is the name of drill making company, *Grunnings*. The Czech translation again left the name the same - *Grunnings* - while Slovak changed it to *Vrtamex*. The Slovak translation did here a great job of embedding the sense of drills into the name itself. It is strange, that Slovak does use this method so often, when it is obvious that translation using New Word could be much higher quality.

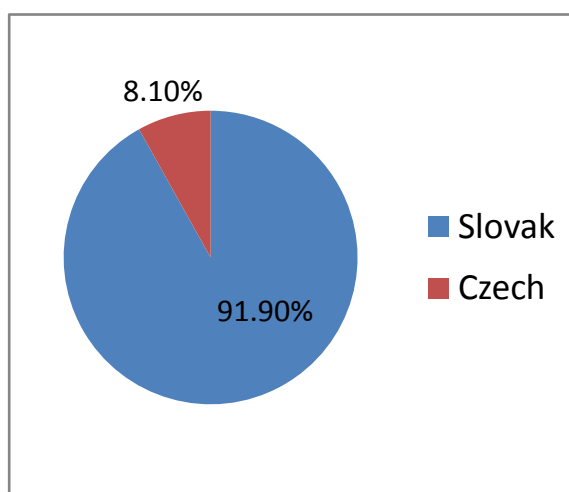


Chart 5. Use percentage of Translation by not translating the word

On the other hand, there are also some cases, where the Slovak did not use this method in regards to names and the result ended not particularly great. When we look at the example of *Railview Hotel*, mentioned in first novel, the Czech translator chose to not translate the name of hotel and it remained *Railview Hotel*. However, the Slovak translation used the method of Direct Translation and changed the name to *Hotel s výhľadom na koľajnice*. Because it is not common to give the hotels and other buildings long names describing the location of the hotel, which is easily done in English language, this translation sounds at the least stiff.

Next, there are some terms, that should be translated in order to allow the reader to classify information more easily. The living dead in the original novels are called *Inferi*. While Slovak translation kept the term the same, *Inferi*, Czech one decided to translate it in regards to its meaning and created term *Neživí*, which allows readers of Czech translation to interpret it more easily.

In the summary of facts about usage of this translation method by the translations there should be mainly taken into account that there is a great difference in approach to the translation of foreign names in both languages. Czech translations tend to create new words based on the named entity characteristics, while Slovak generally leaves the original name, instead of translating it.

Table 4. Examples of usage of Translation by not translating the word

English	Slovak	Czech
Grunnings	Vrtamex	Grunnings
Railview Hotel	Hotel s výhľadom na koľajnice	Railview Hotel
Trevor	Gertrúda	Trevor
Albus Dumbledore	Albus Dumbledore	Albus Brumbál
Durmstrang	Durmstrang	Kruval
Inferi	Inferi	Neživý

Explanatory: First three examples are English-Czech, the three following are English-Slovak

Table 5. List of contributing nouns

anglicky	slovensky	česky
Abyssinian Shrivelfigs	Etiópske scvrknuté figy	Etiópské scvrklořky
Acid pops	Kyselinová řumienka	Kyselé bombóny
Agapanty	Agapanthus	Jihoafrikké lilie
Albus Dumbledore	Albus Dumbledore	Albus Brumbál
Algernon Rookwood	Augustus Rookwood	Algernon Rookwood
Amortentia	Amortencia	Amorův říp
An excess of Phlegm	Dom plný Flirty	Šišlavá nákaza
Animagus	Animág	Zvěromág
Anti-dementor	Antidementor	Antimozkomor
Apparating	Premiestňovanie	Přemíst'ování
Araminta Meliflua	Araminta Meliflua	Araminta Medová
Arithmancy	Aritmancia	Věřtění z čísel
Arsenius Jigger	Arsenius Jigger	Arsenius Sropečka
Augury	Veřtec	Augur
Auror	Auror	Bystrozor
Bagman Ludo	Bagman Ludo	Ludo Pytloun
Banshee	Víla Banři	Smrtonořka
Barnabas the Barmy	Barnabáš Bláznivý	Barnabáš Blouznivý
Basic Blaze Box	Obyčajné ohniváky	Spálenířtě standard
Basilisk	Bazilisk	Baziliřek
Beater	Odrázač	Odrážeč
Beauxbatoms	Beauxbatoms	Krásnohůlky
Blast-ended skrewt	Tryskochvostý řkrot	Třaskavý skvorejš
Blibbering Humdinger	Břačiaci bzučiak	Blábolivý sekáč
Bludger	Dorázačka	Potlouk
Boggart	Prízrak	Bubák
Boris the Bevildered	Roderic Rozpačitý	Boris Bezradný
Bouncing bulbs	Poskakujúce cibule	Hopsavé hlízy

Bowtruckle	Stromostrážca	Kůrolez
Bubotubers	Buberózy	Dýmějové hlízy
Budleigh Babberton	Budleigh Babberton	Blábolivý Brod
Bungy the Budgie	Papagájec Bungy	Andulka Adélka
Butterbeer	Ďatelinové pivo	Máslový ležák
Caractacus Burke	Caractacus Burke	Karactacus Burkes
Cleansweep 7	Ometlo 7	Zameták 7
Cockroach Cluster	Švábie hrčky	Hejno švábů
Committee for the disposal of dangerous creatures	Výbor na likvidáciu nebezpečných tvorov	Komise likvidací nebezpečných tvorů
Common Welsh Green	Welšský zelený	Welšský zelený
Cornelius Fudge	Kornelius Fudge	Kornelius Popletal
Cornish pixies	Cornwalský piadimužici	Cornwallští rarachové
Cribbage's Wizarding Crackers	Čarokrekry	Mariášové kouzelnické žabky
Crookshank	Krivolab	Křivonožka
Crouch Barty	Crouch Barty (Bartemius)	Skrk Barty
Crumple-Horned Snorkack	Křčorohý chrapogot	Muchlorohý chropotal
Crup	Krup	Hafon
Daily Prophet	Denný prorok	Denní věštec
Death Eater	Smrt'ožrút	Smrtijed
Decoy detonators	Falošné detonátory	Děsivé dělobuchy
Dedalus Diggle	Dedalus Diggle	Dedalus Kopál
Deflagration Deluxe	Hviezdne horľavky	Požár De luxe
Dementor	Dementor	Mozkomor
Dervish and Banges	Derviš a Bangeš	Džin v láhvi
Diagon Alley	Šikmá ulička	Příčná ulice
Disapparate	Odmiestniť	Přemístit
Disillusionment charm	Splývacie zaklínadlo	Zastírací kouzlo
Dobbin	Pejo	Valach
Dorcas Meadowes	Dorcas Meadowesová	Dorcas Loučková
Double-ended newt	Obojstranný mlok	Dvouhlavý salamandr
Doxy	Černožienka	Běhnice

Dr Filibuster's Fabulous Fireworks	Divotvorné delobuchy doktora Filibustera	Báječné rachejtle doktora Raubíře
Dr. Ubly's Oblivious Uction	Márniaca masť dr. Martina	Bezmyslenkovitý balzám dr. Boláka
Draught of living death	Nápoj živých mŕtvych	Odvar živouci smrti
Dungeon	Hradná veža	Sklepení
Durmstrang	Durmstrang	Kruval
Eeylops Owl Emporium	Obchod Sovy každého druhu	Velkoprodajna Mžourov
Elfric the Eager	Elfrik Nedočkavý	Elfrik Horlivý
Elphias Doge	Elphias Doge	Elphias Dóže
Emeric Switch	Emeric Switch	Emeric Cvak
Ernie Prang	Ernie Prang	Ernie Bourák
Errol	Evlíra	Errol
Exploding Snap	Rachotiaca sedma	Řachavý Peter
Extendable Ears	Predlžovacie uši	Ultradlouhé uši
Fenrir Greyback	Fenrir Greyback	Fenrir Šedohřbet
Fidelius charm	Kúzlo spoľahlivosti	Fideliovo zaklínadlo
Firebolt	Blesk	Kulový blesk
Fizzing Whizbee	Šumivé bzučalky	Šumivé bzučivky
Flame-loving lizards	Plameňomilné salamandry	Salamandry
Flitwick	Flitwick	Kratiknot
Flobberworm	Červoplaz	Tlustočerv
Floo powder	Hop-šup prášok	Letax
Flourish and Blotts	Čarodejnica literatúra pre malých a veľkých	Krucánky a kaňoury
Fluffy	Chlpáček	Chloupek
Foe-Glass	Nepriateľ'ohľad	Slídivé kukátko
Gambol and Japes Wizarding Joke Shop	Gambol a Japes - obchod s bláznivými čarodejníckymi potrebami	Šprýmy a kratochvíle - prodejna kouzelnických žertovných předmětů
Gerbil	Pieskomil	Exotická ještěrka
Ghoul	Záhrobný duch	Ghúl - perský démon
Gillywater	Fialková voda	Odvar z chejru

Gillyweed	Žiabrovka	Žaberník
Gladrags Wizardwear	Čaryhandry	Kouzelnické gala oblečení
Goblin	Škriatok	Skřet
Gobstones	Přuvadlíky	Tchořičky
Godric Gryffindor	Richard Chrabromil	Godric Nebelvír
Godric's Hollow	Godricova úžľabina	Godrikův důľ
Golden Snitch	Ohnivá strela	Zlatonka
Grawp	Grawp	Dráp
Great Hangleton	Great Hangleton	Velký Visánek
Gregory the Smarmy	Gregor Podlízavý	Gregory Smarmy
Gregory the Smarmy	Gregor Podlízavý	Prokop Podlízavý
Grim	Bes	Smrtonoš
Grindylow	Hľbočník	Děsovec
Grubbly-Plank	Grumplová	Červotočková
Grunnings	Vrtamex	Grunnings
Gryffindor	Chrabromil	Nebelvír
Gubraithian fire	Gubraitický oheň	Gubraithový oheň
Gulping plimpy	Náduvka hľtavá	Hľtožrout
Gurdyroot	Koreň drncáľky	Lichokořen
Helga Hufflepuff	Brigita Bifľomorová	Helga z Mrzimoru
Hellebore	Čemeric	Kýchavice
Hengist of Woodcroft	Hengist z Woodcroftu	Hengist Záľesák
Hermes	Hestia	Hermes
High Inquisitor	Vrchný inkvizitor	Vrchní vyšetřovatelka
Hinkypunk	Svetlonos	Bludníček
Hippogriff Buckbeak	Hipogriř Hrdozobec	Hipogryř Klofan
Hobgoblins	Raraři	Strařáci
Hog's Head	U kančej hlavy	U prasečí hlavy
Hogsmeade	Rokvile	Prasinky
Hogwarts	Rokfort	Bradavice
Homorphus Charm	Zakľínadlo čľovekopremeny	Lidotvaré kouzlo
Honey dukes	Medové ľabky	Medový ráj

Horace Slughorn	Horace Slughorn	Horacio Křiklan
Horcrux	Horcrux	Viteál
Howler	Vrešťadlo	Hulák
Hufflepuff	Biffomor	Mrzimor
Humphrey Belcher	Humphrey Belcher	Humphrey Říhal
Hungarian Horntail	Uhorský chvostorožec	Maďarský trnoocasý
Hurling hex	Čary-šmary	Vrhací kouzlo
Chaser	Triafač	Stfelec
Cheering charm	Rozveselující zaklínadlo	Povzbudovací kouzlo
Chinese Fireball	Čínský ohnivák	Čínský ohniváč
Inferi	Inferi	Neživý
Inpervius	Inpervius	Repellentus
Inquisitorial Squad	Inkviziční čata	Vyšetřovatelský sbor
Instant darkness powder	Prášok okamžitéj tmy	Rychlozatmívací prášek
Invisibility booster	Neviditelný raketový pohon	Přídavný motor pro neviditelné cestování
Janus Thickey	Janus Thickey	Janus Paklič
Junior minister	Zástupce (ministra)	Služebně mladší ministr
Kacky Snorgle	Krkočoh	Muchlací chrobák
Kappa	Kappa	Tůňodav
Keeper	Strážca	Brankář
Kelpie	Kelpia	Hastrmanec
Kingsley Shacklebolt	Kingsley Shacklebolt	Kingsley Pastorek
Knarl	Knarl	Bodloš
Kneazle	Knézl	Maguár
Knockturn Alley	Zašitá ulička	Obrtlá ulice
Knut	Knut	Svrček
Kreacher	Kreacher	Krátura
Kwikspell	Kúzlokurz	Rychločáry
Lachlan the Lanky	Lachlan Vyziabnutý	Valerián Vyzáblý
Langlock	Lepojazykus	Klihando
Lav-Lav	Lav-Lav	Levandulánka

Leaky Cauldron	Deravý kotlík	Děravý kotel
Legilimency	Legilimencia	Nitrozpyt
Leprechaun	Leprechaun	Leprikón - ostrovní skřítek
Little Hangleton	Little Hangleton	Malý Visánek
Little Whinging	Neveřké radosti, Malé Neradostnice	Kvikálkov
Loony	Šaluna, Cvočka	Střelenka
Loser's lurgy	Stratytida	Pouštivé postižení
Luna Lovegood	Luna Lovegoodová	Lenka Láskorádová
Madam Puddifoot	Madam Puddifootová	Madame Pacinková
Mad-Eye Moody	Divooký Moody	Pošuk Moody
Magick moste evile	Mágia prevelice planá	Čáry nejohavnější
Magnolia crescent	Magnóliový oblúk	Magnoliova ulice
Marauder's map	Záškodnícka mapa	Pobertův pláněk
Mediwizard	Čaromedik	Lékouzelník
Mega-Mutilation	Meganičenie	Megamrzačení
Metamorphmagus	Metamorfmág	Metamorfomág
Metamorph-medals	Metamorfické medaily	Přepodobňovací přívěsky
Miranda Goshawk	Miranda Goshawk	Miranda Jestřábová
Moaning Myrtle	Umrňaná Myrta	Ufňukaná Uršula
Mollywobbles	Kačička Molly	Mollinko šmudlinko
Monster	Beštia	Zlotvor
Moony	Námesačník	Náměsíčník
Moste Potente Potions	Extra efektívne elixíry	Lektváry nejmocnější
Mrs Skower's All-Purpose Magical Mess Remover	Zázračný univerzálny všečistiaci prostriedok	Univerzálny čistič kouzelných nečistot
Mudblood	Humusák	Mudlovský šmejd
Muffliato	Muffliato	Sevelissimo
Muggle	Mukel	Mudla
Murtlap	Murtlap	Hrboun
Nargles	Nargly	Škrkny
NEWT - Nastily Exhausting Wizarding Tests	MLOK - mimoriadna legálna odborná kategória	OVCE - ohavně vyčerpávající čarodějné exameny

Katedra Anglického jazyka PdF UP v Olomouci

Niffler	Ňucháč	Hrabák
Nogtails	Hrubochvosty	Drсноochvosty
Norwegian Ridgeback	Nórsky ostnáč	Norský ostrohřbetý
Occlumency	Oklumencia	Nitrobrana
Octavius Pepper	Octavius Pepper	Oktavius Pepřec
Omniooculars	Všehřad	Všechnohled
Ottery St. Catchpole	Vydrř Svřtý Drřb	Vydrník Svřtého Drřba
OWL - Ordinary Wizarding Level	VřÚ - vynikajřuca řarodejnřcka řroveň	NKÚ - nřleřitř kouzelnřckř řroveň
Padfoot	Tichořlap	Tichořlřpek
Patented daydream charms	Patentované sny na deř	Patentované kouzelně vzduřně zřmky
Patronus	Patronus	Patron
Peeves	Zloduch	Protiva
Pensieve	Mysřomisa	Myslřnka
Peskipiksi Pesternomi	Piadimuři řumipiadř	Pestiraran Pesternomi
Phlegm	Flirta	řiřla
Phyllida Spore	Phyllida Spore	Phyllida Vřtrusovř
Pig	Kvřk	Pařřk
Pigwidgeon	Kuviřok vrabřř	Papuřřk
PlayStation	PlayStation	Herna
Polyjuice Potion	Odvar vřehodřřsu	Mnoholiřnř lektvar
Porlock	řetinřč	Huřřč
Portkey	Přenřřadlo	Přenřředlo
Potty	Potty	Potrřlřk
Privet Drive	Privřtnř ulica	Zobř ulice
Probity probe	Sondřřznř snřmač	Sonda solidnosti
Prongs	Parohřč	Dvanřcterřk
Proudfoot	Proudfoot	Hrdonořka
Puddlemere United	Magochester United	Puddlemerřř spojenci
Puffapod	Břrlivě struky	Tlustolusk
Puffskein	Chumřřik	Kluběnka

Purge & Dowse Ltd	Purge a Dowse, s.r.o.	Berka a Máčel, s.r.o.
Pygmy puff	Pygmejský chumkáč	Trpaslenka
Quaffle	Prehadzovačka	Camrál
Quibbler	Sršeň	Jinotaj
Quick-Quotes Quil	Bleskové brko	Bleskobrč
Quidditch	Metlobal	Fanfrpál
Railview Hotel	Hotel s výhľadom na koľajnice	Railview Hotel
Ravenclaw	Bystrohlav	Havraspár
Red Cap	červený pikulík	karkulinka
Remembrall	Nezabudal	Pamatováček
Ripper	Rozparovač	Raľafák
Rita Skeeter	Rita Skeeter	Rita Holoubková
Rotfang conspiracy	Sprisahanie hnileho zuba	Rotfangové spiknutí
Rowena Ravenclaw	Brunhilda Bystrohlavová	Rowena z Havraspáru
Rufus Scrimgeour	Rufus Scrimgeour	Rufus Brousek
Saucy tricks for tricky sorts	Preffkané triky pre preffkaných	Fajn finty pro fikané frajery
Scabbers	Prašivec	Prašivka
Scourgify	Odstrániť	Pulírexo
Screechsnap	Škriekajúce cvakáče	Škřipoklapky
Scrivenshaft's	Scriptusova predajňa	Písařské brky všeho druhu
Secrecy sensor	Snímač tajomstiev	Čidlo tajností
Seeker	Stíhač	Chytač
Shooting star	Svištiaca hviezda	Meteor
Shrieking shack	Škriekajúca búda	Chroptící chýše
Sickle	Sikel	Srpec
Skele-Gro	Kostrorast, Košťorast	Kostirost
Skiving Snackboxes	Ulievacie maškrtky	záškolácke zákusky
Slytherin	Slizolín	Zmijozel
Snargaluff	Klepcodrap	Škřtidub
Sneakoscope	Špiónoskop	Lotroskop
Snivelus	Ufňukanec	Srabus
Snuffles	Smrkáč	Čmuchal

Sopophorous bean	Sofoforózna fazuľka	Fazolka dřímalcky
Spattergroit	Okyckanica	Kropenatka
Spectrespecs	Prízrakohl'ad	Strašibrýle
Spellman's syllabary	Spellmanova slabičná aeceda	Základné zaklínačské znaky
SPEW - Stands for the Society for the Promotion of Elfish Welfare	SOPLOŠ - spoločenstvo pre ochranu práv a legálne oslobodenie škriatkov	SPOŽÚS - spoločnosť pro podporu občanské a životní úrovně skřítků
Spinner's End	Pradiarska ulička	Tkalcovská ulice
Sprout	Sproutová	Prýtová
SPUG - Society for the protection of Ugly Goblins	SMRĎOCH - spoločnosť mrzkých raráškov pre ich ďalšiu ochranu	SOOS - společnost na ochranu ošklivých skřetů
Squib	Šmukel	Moták
Stan Shunpike	Stan Shunpike	Stan Silnička
Stink Pellets	Smradľavé guľky	Smradlavé kuličky
Stoatshead Hill	Lasičia hlava (vrch)	Kolčavi hůrka
Sturgis Podmore	Sturgis Podmore	Sturgis Tobolka
Swedish Short-Snout	Švédsky tuponosý	Švédsky krátkonosý
Tanged frisbee	Ozubný lietajúci tanier	Hryzavé házedlo
The Hanged Man	U Obesenca	U Oběšence
The Knight bus	Rytiersky autobus	Záchranný autobus
The lightning-struck tower	Veža zasiahnutá bleskom	Věž v bouři
The monster book of monsters	Príšerná kniha príšer	Obludné obludárium
The other minister	Ten druhý minister	Extra ministr
The secret Riddle	Skrytý Riddle	Raddleovy tajnosti
The Slug club	Slugyh klub	Křikův klub
Three Broomstick	Tri metly	Tři košťata
Time-turner	Časovrat	Obraceč času
Tom Marvolo Riddle	Tom Marvoloso Riddle	Tom Rojvol Raddle
Ton-Tongue toffee	Jazykoplazé karamelky	Karamela jazyk jako jelito
Toothflossing Stringmints	Zubné mentolky	Zubochističi vláknopastilky
Trevor	Gertrúda	Trevor
Triwizard Tournament	Trojčarodejnicky turnaj	Turnaj tří kouzelnických škol
Twilfitt and Tattings	Twilfitt a Tatting	U Keprníka a Frivolitky

Ungubular Slashkilter	Ungubulárny sekač	Krveděsný rozparovač
Unfogivable Courses	Neodpustiteľné kliatby	Kletby, ktoré se nepromíjejú
Unspeakables	Nedotknuteľní	Odbor záhad
Urg the Unclean	Simon Slintavý	Šour Špinavec
Urquhart Rackharrow	Urquhart Rackharrow	Krutoslav Poskřípec
Vanishing cabinet	Skrinka zmiznutia	Rozplývaci skříň
Venomous Tentacula	Venemous Tentacula	Úponice jedovatá
Venomous Tentacula	Upínavec jedovatý	Úponice jedovatá
Weasley wizard wheezes	Weasleyovské vymojsly a vynálezy	Kratochvilné kouzelnické kejkle
Wendelin the Weird	Vendelína čudesná	Vendelína Výstřednice
Wheezy	Čarík	Funík
Whomping willow	Zúrivá vrba	Vrba mlátička
Wilbert Slinkhard	Wilbert Slinkhard	Wilbert Šmíral
Wilkie Twycross	Wilkie Twycross	Wilkie Křížek
Willfred the Wistful	Willfred the Wistful	Zachariáš Zadumaný
Willy Widdershins	Willy Widdershins	Záviš Zpátečník
Wisteria Walk	Wistériová alej	Šeříkové nároží
Witherwings	Suchoperutník	Křídlošíp
Wizengamot	Wizengamot	Starostolec
Won-Won	Won-Won	Lonánek
Woodlice	Přilovky	Stínky
Wormtail	Červochvost	Červíček
Wrackspurt	Skazostrek	Strachopud
Zonko	Zonko	Taškář